

ICOAP in Italian, knee

QUESTIONARIO DI VALUTAZIONE DEL DOLORE CAUSATO DALL'ARTROSI DEL GINOCCHIO

Cognome, Nome _____ DATA _____

Alcuni pazienti ci riferiscono di avvertire diversi tipi di dolore (o indolenzimento o disagio) al ginocchio. Nel seguente questionario useremo semplicemente la parola "dolore" per tutti questi disturbi. Per avere un'idea più precisa sul tipo di dolore, le chiediamo di risponderci dapprima sul dolore che avverte in maniera "costante" e poi sul dolore che avverte meno frequentemente, in modo "intermittente" (o saltuario). Le domande che seguono riguardano il dolore al ginocchio che lei ha avvertito durante la SCORSA SETTIMANA. La preghiamo di rispondere a tutte le domande.

A) DOLORE COSTANTE

La preghiamo di selezionare, per ognuna delle domande seguenti, la risposta che meglio descrive il suo dolore costante al ginocchio durante la SCORSA SETTIMANA.

1. Durante la scorsa settimana, qual è stata l'intensità del suo dolore costante al ginocchio?

₀ Assente o nulla ₁ Lieve ₂ Moderata ₃ Grave ₄ Molto grave

2. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore costante al ginocchio le ha disturbato il sonno?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

3. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore costante al ginocchio ha compromesso la sua qualità di vita ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

4. Durante la scorsa settimana, quanto è stato infastidito e disturbato dal suo dolore costante al ginocchio?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

5. Durante la scorsa settimana, quanto è stato turbato e preoccupato dal suo dolore costante al ginocchio?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

B) DOLORE INTERMITTENTE

La preghiamo di selezionare, per ognuna delle domande seguenti, la risposta che meglio descrive il suo dolore intermittente al ginocchio avvertito durante la SCORSA SETTIMANA.

6. Durante la scorsa settimana, qual è stata l'intensità del più forte dolore intermittente al ginocchio che ha avvertito ?

₀ Assente o nulla ₁ Lieve ₂ Moderata ₃ Grave ₄ Molto grave

7. Durante la scorsa settimana, quanto è stato frequente il suo dolore intermittente al ginocchio?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

8. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore intermittente al ginocchio le ha disturbato il sonno ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

9. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore intermittente al ginocchio ha compromesso la sua qualità di vita ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

10. Durante la scorsa settimana, quanto è stato infastidito e disturbato dal suo dolore intermittente al ginocchio?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

11. Durante la scorsa settimana, quanto è stato turbato e preoccupato dal suo dolore intermittente al ginocchio?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

A QUESTO PUNTO IL QUESTIONARIO E' COMPLETATO

ICOAP in Italian, hip

QUESTIONARIO DI VALUTAZIONE DEL DOLORE CAUSATO DALL'ARTROSI DELL'ANCA

Cognome, Nome _____ DATA _____

Alcuni pazienti ci riferiscono di avvertire diversi tipi di dolore (o indolenzimento o disagio) all'anca. Nel seguente questionario useremo semplicemente la parola "dolore" per tutti questi disturbi. Per avere un'idea più precisa sul tipo di dolore, le chiediamo di risponderci dapprima sul dolore che avverte in maniera "costante" e poi sul dolore che avverte meno frequentemente, in modo "intermittente" (o saltuario). Le domande che seguono riguardano il dolore all'anca che lei ha avvertito durante la SCORSA SETTIMANA. La preghiamo di rispondere a tutte le domande.

A) DOLORE COSTANTE

La preghiamo di selezionare, per ognuna delle domande seguenti, la risposta che meglio descrive il suo dolore costante all'anca durante la SCORSA SETTIMANA.

1. Durante la scorsa settimana, qual è stata l'intensità del suo dolore costante all'anca?

₀ Assente o nulla ₁ Lieve ₂ Moderata ₃ Grave ₄ Molto grave

2. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore costante all'anca le ha disturbato il sonno ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

3. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore costante all'anca ha compromesso la sua qualità di vita ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

4. Durante la scorsa settimana, quanto è stato infastidito e disturbato dal suo dolore costante all'anca?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

5. Durante la scorsa settimana, quanto è stato turbato e preoccupato dal suo dolore costante all'anca?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

B) DOLORE INTERMITTENTE

La preghiamo di selezionare, per ognuna delle domande seguenti, la risposta che meglio descrive il suo dolore intermittente all'anca avvertito durante la SCORSA SETTIMANA.

6. Durante la scorsa settimana, qual è stata l'intensità del più forte dolore intermittente all'anca che ha avvertito ?

₀ Assente o nulla ₁ Lieve ₂ Moderata ₃ Grave ₄ Molto grave

7. Durante la scorsa settimana, quanto frequente è stato il suo dolore intermittente all'anca?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

8. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore intermittente all'anca ha disturbato il suo sonno ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

9. Durante la scorsa settimana, quanto il suo dolore intermittente all'anca ha compromesso la sua qualità di vita ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

10. Durante la scorsa settimana, quanto è stato infastidito e disturbato dal suo dolore intermittente all'anca?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

11. Durante la scorsa settimana, quanto è stato turbato e preoccupato dal suo dolore intermittente all'anca ?

₀ Per niente ₁ Poco ₂ Moderatamente ₃ Molto ₄ Moltissimo

A QUESTO PUNTO IL QUESTIONARIO E' COMPLETATO

ICOAP in Italian, user's guide

Guida per l'Utente inerente la Valutazione del Dolore Intermittente e Costante causato dall'Artrosi: ICOAP

Background e Caratteristiche del Questionario

Il questionario composto da 11 domande è stato elaborato per la valutazione del dolore in soggetti affetti da artrosi (OA) dell'anca o del ginocchio prendendo in considerazione il tipo di dolore avvertito, sia costante che intermittente. Vi sono due versioni del questionario, una per la valutazione del dolore del ginocchio ed una per la valutazione del dolore dell'anca.

Istruzioni sulla Somministrazione

Il questionario è stato elaborato per essere somministrato da un intervistatore, personalmente o per telefono, e richiede meno di 10 minuti per essere completato.

Il formato del questionario è colloquiale e tale da poter essere completato in modo autonomo dai soggetti intervistati

I soggetti dovrebbero rispondere alle domande del questionario basate sul **loro disturbo peggiore/più rilevante avvertito all'anca o al ginocchio durante l'ultima settimana** (cioè negli ultimi sette giorni)

Poiché il questionario dovrebbe servire a registrare le variazioni del dolore dell'OA nel tempo o indotte dalla terapia, i soggetti sono invitati a riportare la loro esperienza dolorosa più recente **tenendo conto di qualsiasi tipo di farmaco stiano assumendo** (cioè i soggetti dovrebbero fornire informazioni sulle variazioni del livello del dolore durante l'uso del farmaco). Per esempio, se l'intensità del dolore in un soggetto fosse "grave" ma l'impiego giornaliero del FANS permette di ridurla a "moderata", allora si dovrebbe rispondere "moderata".

Tutte le domande sono obbligatorie. Se un soggetto non ha un certo tipo di dolore, è invitato a considerare la risposta opzionale che indica che non era presente quel tipo di dolore.

Definizione di "Dolore Costante": Un dolore costante è un dolore che è sempre presente, anche se può variare nell'intensità. Il dolore costante include dolore, dolenzia od altri tipi di disturbi di una certa consistenza

Definizione del "Dolore Intermittente": Un dolore intermittente è un dolore che non è sempre presente. Include un dolore all'anca o al ginocchio che è di solito causato prevedibilmente da un'attività specifica o dal movimento (come camminare o salire le scale), ma recede con il riposo, come anche un dolore che può prodursi spontaneamente e poi recedere completamente

Linee guida per il punteggio

Il questionario comprende 11 domande, che sono numerate secondo l'ordine con cui appaiono

Le domande sono valutabili con un punteggio da 0 a 4 come segue:

Domande 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11

- 0 = assente <dolore costante/dolore intermittente >
- 1 = lieve
- 2 = moderato
- 3 = grave
- 4 = molto grave

Domanda 7

- 0 = per niente < dolore costante/dolore intermittente >
- 1 = poco
- 2 = moderatamente
- 3 = molto
- 4 = moltissimo

Sottoscala del dolore costante

Per calcolare la sottoscala del dolore costante, sommare i punteggi delle domande da 1 a 5

Sottoscala del dolore intermittente

Per calcolare la sottoscala del dolore intermittente, sommare i punteggi delle domande da 6 a 11

Punteggio del dolore totale

Per calcolare il punteggio del dolore totale, sommare le sottoscale del dolore costante ed intermittente.

Il punteggio massimo può variare da 0 a 44

Questo punteggio può essere trasformato in centesimi usando la seguente formula (punteggio del dolore totale/44)x100

Dati omessi. Se un segno è posto al di fuori del quadratino, si ritiene valido quello più vicino al quadratino. Se sono stati segnati due quadratini, la domanda viene considerata omessa. In caso di 3 o più domande omesse, la risposta non è considerata valida. Se vi sono meno di 3 domande omesse, quella omessa può essere rimpiazzata con la media delle risposte alle altre domande della stessa sottoscala.

Validità e Affidabilità

Per assicurare la validità del contenuto, le domande del questionario sono state ricavate da commenti emersi durante la discussione da parte dei componenti il gruppo del focus sull'esperienza del dolore. I test-retest di affidabilità sono stati valutati in soggetti con OA dell'anca e del ginocchio, con età ≥ 40 anni

Adattamento culturale

Sono stati effettuate le operazioni di traduzione culturale e validazione. Il questionario è stato tradotto nelle seguenti lingue: Inglese (Nord America e Gran Bretagna), Spagnolo (Spagna e Messico), Olandese, Norvegese, Italiano, Svedese, Francese (Francia)

For more information, contact:

Dr. Gillian Hawker

Canadian Osteoarthritis Research Program

Women's College Hospital

Toronto, Ontario, Canada M5S 1B2

Email: gillian.hawker@wchospital.ca

Website: www.osteoarthritisresearch.ca